

NANAS DEL MUNDO

Carmen Bautista Martín y María Dulce Sánchez-Blanco Celarain

Universidad de Murcia

Teniendo en cuenta que la enseñanza en las escuelas infantiles es ante todo globalizada, y que en ella se entremezclan lo lúdico, rítmico, psicomotriz, unido a la lengua hablada, hemos querido agrupar en esta comunicación, una serie de actividades que aúnan estos elementos.

Según los psicólogos, el niño conoce a su madre por la voz antes que por el rostro; se ha llegado a decir que reconoce la voz de la madre en el seno materno, por lo tanto, la voz de la madre es una de las primeras vivencias que tendrá.

Y... ¿qué le dice la madre a su niño chiquito? Le habla, lo acuna, lo mece, pero sobre todo le canta.

Estas canciones de cuna o nanas son el diálogo que establece la madre con el niño que va a dormir.

Según Rof Carballo son parte de la "urdimbre primigenia" mujer -niño, que forma una unidad apenas diferenciada.

Por su parte Gabriel Celaya cree que las canciones de cuna que nos durmieron de niños, perduran más que cuantas hayamos podido aprender después.

Las Nanas son atemporales, pasan de generación en generación:

Ahora sí que canto yo
una tonadita nueva,
que cuando nació mi madre
se la cantaba mi abuela.

Estas canciones maternas se dan en todas las culturas y épocas, con temática y estructura semejantes; pertenecen al folklore popular.

Concretándonos a nuestra cultura occidental, citaremos, aparte de las canciones de cuna o nanas, las *nanne* italianas, las *berceuses* francesas, las *lullabies* inglesas y las *Wiegenlieden* alemanas.

Como hablantes españolas no podemos olvidar las nanas de los pueblos hispanos, donde el niño negro es protagonista, acunado por su madre, que le canta con su peculiar fonética.

Hacemos varios apartados en las Canciones de Cuna.

1. Amor que siente la madre por su hijo:

Duérmete vida mía
duerme sin pena
porque junto a la cuna
tu madre vela.

Arrorró mi nene,
arrorró mi sol,
duérmete pedazo
de mi corazón.

Este niño tiene sueño
muy pronto se va a dormir
tiene un ojito cerrado
y el otro a medio abrir.

Este niño bueno
se quiere dormir,
con un ojo sólo
en el mes de abril.

Este niño es una rosa
este niño es un clavel
este niño es un espejo,
su madre se mira en él.

Nana de Málaga

Duerme, niño chiquito,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito
de la mañana.

La voz de este niño mío,
es la voz que yo más quiero,
parece una campanita
hecha a mano de platero.

A la nana, nanita,
nanita ea,
que se duerme mi niño,
bendito sea.

Duerme mi niño, duerme,
que duerme, duerme...
con los ojos abiertos,
como las liebres.

Ea la nana

Ea la nana,
ea la nana,
duérmete lucerito
de la mañana.



Bonne Nuit

Ferme tes yeux, mon enfant cheri.
Maman est là, tout contre ton lit.
Bonne nuit, dors en paix.
Ferme tes yeux, petit roitelet.

Versión 2.

Bonne nuit, mon enfant, bonne nuit.
Je suis là, dors en paix, mon cheri.
Tout s'en dort, c'est le soir.
Bonne nuit, mon petit, bonne nuit.

Buenas noches, mi niño, buenas noches.
Yo estoy aquí, duerme en paz, querido mío,
todo duerme, es de noche.

Buenas noches, pequeño mío,
buenas noches.

A la rorro a la rorro

A la rorro, a la rorro,
duérmeme mi niño,
a la rorro, a la rorro,
ya estoy dormido.

¡Ay, mi niño del alma!
Que se me ha muerto;
no me llore usted madre,
que estoy despierto.

Dors bien vite

Dors bien vite, petit
Dors bien vite, mon cheri
Dors bien vite,
Dors de suite
Sur ta mère
Qui te berce.
Ta maman reste là.
Papa vite reviendra.
Dors bien vite, dors de suite,
Sur ta mère qui te berce.

Et s'il ne revient pas
ta maman en pleurera
mais bébé ne l'verra pas
car déjà il dormira.

Versión italiana:

Venetie Julienne, Adapt. J.-E. Berthier.

Fa la nana, bambin.
Fa la nina, bel putin
Fa la nina, fa la nana
nei brazeti de la mama.

La tua mama cé qua
il papa il tornarà.
Fa la nina, fa la nana
nei brazeti de la mama.

E si lui non tornarà
la tua mama piangerà
ma 'l bambin no 'l vedrà
perché nana lu'l farà.

Duérmete niño, duérmete
angelito bello, duérmete
en los bracitos de la mamá.
Tu mamá está aquí, el papá
vendrá, y si no volviera
tu mamá llorará,
pero el niño no lo verá
porque la nana él hará.

2. *La madre invita al niño a que duerma porque ella tiene que trabajar*

A los niños que duermen
Dios les asiste
y a las madres que lavan
Dios las bendice.
Ea, la nana,
ea, la nana,
duérmete lucerito de la mañana.

Ea, niño del alma
duerme ligero
que tu madre cosiendo
vela tu sueño.

Duerme niño, duerme

Duérmete, niño mío,
ángel del cielo duerme,
que aún tengo que ir al río
y a la fuente.

Calla niño, calla

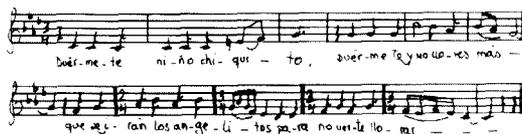
Calla, niño, calla,
que tengo que hacer;
lavar los pañales,
ponerme a coser.
Qué majo que eres,
qué mal que lo entiendes
que está el padre en casa
y el niño no duerme.
Al run run del alma,
al run run del alma
al run run.

The image shows three staves of musical notation for the song 'Calla niño, calla'. The first staff is in G major (one sharp) and 2/4 time, with lyrics: 'Calla ni-ño ni-ño que ten-go que ha-cer - la-va-ros pa-ñales, po-'. The second staff is marked with a 'A' and contains the lyrics: 'ne-ros la - va-ros! Qué ma-jo que e-res, qué mal que en-tien-des que es-tá el pa-dre en ca-sa y el ni-ño no du-er-me'. The third staff continues the melody with the lyrics: 'Al - run - run del al-ma, al - run - run del al-ma al - run - run.' The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature.

3. *Los ángeles protegen el sueño del niño*

Duérmete niño chiquito

Duérmete niño chiquito,
duérmete y no llores más,
que se irán los angelitos
para no verte llorar.



Canción de cuna alemana

Quando los niños piadosos van a dormir,
dos angelitos guardan su cuna,
los tapan, los destapan, tienden
una cariñosa mirada sobre ellos
Mi niño del alma
que ya se ha dormido
soñando está ahora
con los angelitos.

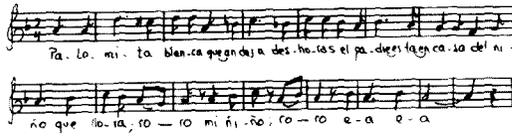
4. *La Naturaleza y los animalitos como tema de las nanas*

El gato y la gata
se van a casar,
y no hacen la boda
por no tener pan.
arrorró, que te arrollo yo.

Palomita blanca

Palomita blanca
que andas a deshoras,
el padre está en casa
del niño que llora;
ro, ro, mi niño;
ro, ro, ea, ea.
Palomita negra
de los vuelos blancos,
el padre está en casa
del niño que canto;
ro, ro, mi niño;
ro, ro, ea, ea.

Duérmete mi niño,
duérmete mi alma,
duérmete mi amor.
Al arrurrú, duérmete mi amor
que si no te duermes
vendrá el ratón.
Al arrurrú, ya parió la vaca
cinco terneros y una garrapata.



Dodo, l'enfant do

Tout le monde est sage
 dans le voisinage
 Il est l'heure d'aller dormir
 Le sommeil va bientôt venir.
 La poulette grise
 est là dans l'église,
 qui va fair un petit coco oh; oh;
 pour l'enfant qui va fair dodo.

Todo el mundo está sosegado
 en la vecindad.
 Es la hora de ir a dormir,
 el sueño pronto vendrá.
 La gallina gris
 está allí en la Iglesia,
 va a poner un huevecito
 para el niño que va a dormir.
 Duerme niño duerme
 el niño se dormirá muy pronto.
 Una gallina blanca
 está en la granja
 que va a poner un huevecito, oh!, oh!
 para el niño que va a dormir.

Chut, petit prince

Chut, petit prince, fais dodo,
 Papa t'apporte un bel oiseau.
 Si cet oiseau n'sait pas chanter
 tu auras un anneau doré
 si cet anneau devient tout noir
 il portera un beau miroir
 si le miroir est tout cassé
 Papa portera un bélier
 si le bélier n'est pas bien gros

il portera un grand chariot
 si le chariot est tout brisé
 il portera un chien frisé
 si l'chien frisé n'est pas gentil
 Papa portera un cheval gris.
 Et si le cheval vagabonde
 Tu es l'plus beau bébé du monde!

Calla, niño pequeño, no digas una palabra
Papá te va a comprar un sinsonte (pájaro burlón).
Si ese sinsonte no puede cantar
Papá te comprará un anillo de diamantes,
si ese anillo de diamantes se vuelve latón, Papá te comprará un espejo,
si ese espejo se rompe,
Papá te comprará un cordero,
si ese cordero no arrastra
Papá te comprará un carro con un toro,
si ese carro con toro se vuelca,
Papá te comprará un perro que se llama Rover,
si ese perro llamado Rover no ladra
Papá te comprará un caballo y una carreta,
si ese caballo y la carreta se caen,
tú serás el niño más hermoso de la ciudad.

Canción de cuna de los apaches americanos.

Existe también la versión inglesa.

5. Se atemoriza al niño con la venida del coco si no se duerme:

Cuando un niño llora y grita
y no se quiere acostar,
siempre viene su abuelita
repitiendo sin cesar,
a dormir, a callar,
mira niño que viene el coco
y te va a llevar.

Hay algunos convencidos
de que el coco es un ladrón,
con los ojos encendidos
y la cola de león;
pero en fin, la cuestión
es que yo no he visto
al coco en ningún rincón.

A veces, se atemoriza al niño con la mora en lugar del coco, lo que demuestra la coexistencia de moros y cristianos. En otras ocasiones se asusta al niño con el perro negro

Duérmete niño

Duérmete, niño,
duerme, que viene el coco,
y se lleva a los niños
que duermen poco.
Duérmete, niño, duerme,
que viene el coco.



Duérmete niño, en la cuna

Duérmete, niño, en la cuna;
mira que viene la mora,
preguntando por las casas
dónde está el niño que llora.
Nea, nea.

A continuación presentamos varias Nanas Hispano-Africanas:

Nengle de mi vida,
nengle de mi amol,
cuando tú seas glande,
serás bolxeador.
Nengle de mi vida
nengle de mi amol.
Yo guardal para ti
tajá de melón,
nengle de mi vida,
nengle de mi amol.

Duerme, duerme negrito

Duerme, duerme, negrito,
que tu mamá está en el campo, negrito.
Te va a traer codornices para ti,
te va a traer rica fruta para ti,
te va a traer muchas cosas para ti;

y si el negro no se duerme
viene el diablo blanco
y se come las patitas,
tchabus, tchacabus,
tchaca, tchaca, tchacabus.

En esta canción de cuna es el diablo de color blanco el que atemoriza al niño, lo que nos demuestra, como en el caso de la mora, la coexistencia de las dos razas.

Existe un paralelismo en la temática de todas las canciones de cuna; vamos a ver como existe una misma estructura lingüística y gramatical.

Generalmente empiezan con un verbo en modo Imperativo, seguido de un Vocativo; es la exhortación, el ruego, más que el mandato de la madre para que el niño duerma.

Por ejemplo: duérmete, niño, duérmete, vida mía, cállate, en España.

La forma francesa es una expresión coloquial: fais dodó, mon petit Pierrot, aunque otras veces encontramos la forma: dors, mon ange.

En inglés tenemos: Hushy baby, don't cry, mientras que en alemán, tenemos: Slaft Kinderlein, slaft.

También las nanas italianas empiezan por el Imperativo Dormi, o la forma coloquial: fa la nanna, fa la ninna, bel putin.

La madre llama al niño con apelativos cariñosos:

vida mía, mi alma, mi cielo, mi niño, niño hermoso, querido niño mío, pedazo de mi corazón, mi príncipe.

El niño es a veces tan bonito como una rosa o un clavel; como el sol. Para la madre su hijito es tan bello como un ángel del cielo. Por ejemplo: angelito mío, mon ange, en las nanas francesas, bel putin en las nanas italianas.

En las nanas hispanoamericanas la madre llama a su hijo *nengle o negrito, cabeza de coco, grano de café, caimito, merengue.*

Por lo general no aparece el nombre propio del niño, no obstante, en las canciones de cuna francesas, se llama al niño por su nombre en diminutivo.

Por ejemplo: Pierrot, Colás.

Los dos primeros versos de las nanas suelen ser paralelos:

duérmete, niño chiquito
duérmete, mi alma,
duérmete, niño hermoso,
duérmete, mi cielo.

Fa la nanna bambin,
fa la nanna bel putin.

Nengle de mi vida
nengle de mi amor.

Dors, dors, mon enfant, tout le ciel s'emplit d'étoiles,
dors, dors, mon enfant, belle nuit sur nous descend.

Buenas noches, niño mío,
buenas noches.

Otras veces se empieza la canción con formas onomatopéyicas en lugar del Imperativo. Por ejemplo: nana, nanita, ea la nana; arrorró, en español; dodó en francés, nanna ninna, repetido varias veces, mientras se balancea la cuna; cin cin pinpin, en italiano; Brush en inglés, o there, there, o rock a bye.

Estas expresiones onomatopéyicas favorecen el arrullo, el movimiento de los brazos maternos, el sueño del niño.

Estos apelativos cariñosos, este tono y cadencia de la madre, serán recordados por los niños a lo largo de toda su vida; no olvidarán las canciones que los durmieron de chiquitos, por eso decimos que estas melodías son sus primeras vivencias.

Fruto de investigaciones posteriores podemos añadir, dentro de estas Nanas del Mundo, nuevos ejemplos que corresponden a una Nana Catalana o Cançon de Bressol, una Nana Sefardita (con lo que supone en este año de 1.992, de recuperación del entrañable vínculo entre España e Israel, a través de la Lengua y las costumbres); otro Wiegenleid Alemán, y finalmente, tres Nanas Brasileiras, que nos han sido facilitadas por la Licenciada Rosangela Rocha, de São Paulo, Brasil.

NANA CATALANA (CANÇON DE BRESSOL)

El Noi de la Mare:

Que li darem an al Noi de la Mare?

Que li darem que li sapiga bo?

Panses i figues i nous i olives.

Panses i figues i mel i mató....

Según la leyenda María cantaba esta nana para dormir a su Niño.

¿Qué le daremos al Niño de la Madre?

¿Qué le daremos que le sepa bien?

Pasas e higos y nueces y olivas.

Pasas e higos y miel y queso....

NANA SEFARDITA

Durme, durme, mi angelico.

Hijico chico de tu nación,

criatura de Sión.

No conoces la dolor.

Por qué nombre

ahí me demandas,

porque no canto yo.

¡Ay! Cortaron las mis alas

y mi voz amudició.

Durme, durme, mi angelico,

hijico chico de tu nación,

criatura de Sión.

NANA ALEMANA

Que canta la Virgen María al Niño de los Niños.

Da oben auf dem Berge,

Da rauscht der Wind.

Da sitzt Maria,

Und wiegt ihr Kind.

Sie wiegt es mit ihrer schneewaissen Hand.

Dazu braugt sie kein Wiegenband.

Allá arriba en el monte,

Allá sopla el viento,

Allá está María,

Meciendo a su Niño.

Lo mece con su mano blanca como la nieve.

Para eso no necesita cuna con cintas.

NANAS BRASILEIRAS:

Boi, boi, boi,

boi da cara preta,

pega esta menina

que tem medo da careta.

Buey, buey, buey,

buey de cara negra,

pega a esta niña

que tiene miedo de la máscara.

Sapo Gurugú,
na beira do río.
Quando sapo canta, menina,
ele tem frio.

Sapo Gurugú,
en la orilla del río.
Cuando el sapo canta, niña,
él tiene frío.

Nenem não quer dormir,
Nenem tá de veneta,
Fica bonzinho aí,
que te dou uma chupeta.

El nene no quiere dormir,
El nene está aburrido.
Quédate ahí buenecito,
que te doy un chupete.

Y como broche de oro a todas estas Nanas del Mundo queremos terminar con una Nana - Villancico, que, recibida de labios paternos, compendia toda la ternura y la felicidad de aquellos maravillosos años infantiles:

A la nanita nana,
Nanita, ea,
Mi Jesús tiene sueño,
¡Bendito sea!
Ea, ea, ea....